

USO DE ANOTACIONES WEB COMO APOYO A LA EXPRESIÓN ESCRITA EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Felix Buendia*

Asunción Jaime**

Cristina Pérez Guillot***

RESUMEN: Las anotaciones constituyen un poderoso mecanismo a la hora de introducir notas o comentarios sobre cualquier tipo de texto. Su extensión al ámbito de la Web ha permitido la incorporación de entornos y herramientas que aumentan la versatilidad y potencia de este tipo de mecanismos. Este trabajo se centra en el uso de herramientas de anotaciones Web que puedan tener una finalidad formativa y, en particular, dirigida a apoyar y fomentar la expresión escrita en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Con este objetivo se propone una serie de recomendaciones que faciliten el aprovechamiento de tales anotaciones en este contexto formativo, no sólo en los aspectos de revisión y corrección de errores sino a la hora de hacer sugerencias o realizar comentarios sobre una determinada expresión o apartado del texto. Para ello, se ha elegido una aplicación Web denominada *Hypothes.is* que permite combinar anotaciones con la inclusión de etiquetas (*tags*) en el texto que se está anotando así como la posibilidad de establecer una secuencia de dichas anotaciones. A partir de los resultados preliminares obtenidos, se observa el potencial que puede alcanzar el uso de tales anotaciones Web para mejorar el aprendizaje de lenguas extranjeras.

PALABRAS CLAVE: Anotaciones Web. Expresión Escrita. Aprendizaje Lenguas.

Introducción

La anotación es una técnica que consiste en ir añadiendo notas a un texto, tales como comentarios, sugerencias, indicaciones, observaciones, etc. El uso de esta técnica se remonta al propio inicio de la escritura y en la época medieval era habitual la incorporación de notas en los márgenes de los manuscritos que se copiaban. Con la aparición de la imprenta y la impresión masiva de libros parecía perderse la utilidad de realizar anotaciones y compartirlas. A partir de la utilización de las TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación) y, en particular, la Web se ha

* Universitat Politècnica de València, Espanha. E-mail: lwiart@hotmail.fr

** Universitat Politècnica de València, Espanha. E-mail: ajaime@upvnet.upv.es

*** Universitat Politècnica de València, Espanha. E-mail: mcperez@upvnet.upv.es



Esta obra está licenciada com uma licença Creative Commons – Atribuição 4.0 Internacional.

recuperado la anotación de textos con múltiples propósitos tanto formativos como sociales o lúdicos. La propuesta del presente trabajo se sitúa en esta línea dada la proximidad de las anotaciones con la forma de comunicarse actual al consistir en la elaboración de frases o comentarios breves con un objetivo concreto, dependiendo de la tarea que se esté llevando a cabo.

Diversos autores han señalado los beneficios de esta técnica para mejorar las habilidades de la comprensión y expresión escrita (WOLFE, 2000; WOLFE, 2002; Porter-O'DONNELL, 2004; BROWN, 2007; YAYLI, 2012). Entre las ventajas de la anotación textual podemos destacar la de favorecer el aprendizaje colaborativo, incrementado la motivación de los estudiantes al trabajar en equipo, lo que permite desarrollar una visión más completa de la estructura textual y profundizar en sus componentes gramaticales y retóricos. Asimismo, se destaca su potencial para que el instructor pueda proporcionar comentarios al alumno (“feedback”) que está realizando este tipo de actividades tal como indicaba Wolfe (2002). El presente trabajo plantea la utilidad de las anotaciones en un ámbito formativo más específico como corresponde al aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente la lengua inglesa, y de forma más concreta, en su papel como elemento de apoyo para la expresión o composición escrita.

Se pueden citar múltiples herramientas y aplicaciones orientadas al uso de anotaciones (WOLFE, 2002) que luego se extienden al ámbito “online”. Novak et al (2012) llevaron a cabo una amplia revisión sobre el uso e impacto de herramientas de anotación “online” en la educación superior revelando el potencial de estas. Este y otros estudios previos ya indicaban los beneficios de esta tecnología para el desarrollo de habilidades lectoras y pensamiento crítico (JOHNSON et al, 2010) o la mejora de la motivación (RAZON et al 2012). Uno de los objetivos del trabajo consiste en revisar diversos tipos de herramientas que permitan la realización de anotaciones pero destacando la finalidad antes mencionada, de una atención preferente al soporte de la expresión escrita y el enfoque en herramientas Web que faciliten su aplicación. Al mismo tiempo, se trata de establecer una serie de recomendaciones sobre el uso de tales herramientas, no sólo en los aspectos de revisión y corrección de errores o la utilización de una determinada expresión o

fórmula sino cómo plantear sugerencias en la estructura de un texto o la invitación a realizar comentarios por parte de usuarios que colaboren en la elaboración del mismo.

El resto del trabajo se estructura de la siguiente manera. En la siguiente sección se realiza una revisión del Estado del arte sobre trabajos relacionados que den soporte a la aplicación de notaciones en el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras. A continuación, se plantea una Propuesta sobre la utilización de anotaciones Web como apoyo a diversos apartados que intervienen en la comunicación escrita en dicho contexto. Dicha propuesta se ha trasladado a un Caso de Estudio donde se ha seleccionado una herramienta específica para anotaciones Web y se ha realizado una primera experiencia con estudiantes de la Facultad de Administración de Empresas de la Universidad Politécnica de Valencia. En el apartado de Discusión y Conclusiones se mencionan una serie de reflexiones sobre la temática y se apuntan algunas consideraciones finales.

Estado del arte

Un apartado fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras (L2) es la expresión escrita y las estrategias a seguir para apoyar y/o corregir dicho proceso de escritura. La escritura académica es un fenómeno complejo que requiere un gran esfuerzo y necesita un hábito de prácticas en múltiples facetas como la selección y análisis de ideas junto con su composición y desarrollo en un texto. Este proceso resulta especialmente complicado en el trabajo con textos L2 (MYLES, 2002) con la necesidad de detectar errores y su revisión/corrección correspondiente. Ello implica proporcionar una realimentación o “feedback” tal como indica Barkaoui (2007) aludiendo a uno de los factores críticos en el proceso de escritura. También resulta relevante el uso de elementos multimedia que favorecen la adquisición de vocabulario a través de la exposición a textos en contextos informativos (Ramos, 2015) o las posibilidades de evaluar dichos trabajos (MAK; LEE, 2014).

En el contexto de la expresión escrita el uso de anotaciones se ha enfocado principalmente al empleo de texto con el fin de proporcionar un “feedback” al usuario

escritor. Dentro de esta finalidad se pueden distinguir diversas categorías como puede ser señalización de errores de diferente tipo. Nagata et al (2011) diferencian errores que pueden ser anotados en un corpus lingüístico como tipográficos, gramaticales o léxicos. Este tipo de anotaciones permite el análisis de textos escritos tal como los realizados en Dexter (GARRETSON, 2006) o SACODEYL (PÉREZ-PAREDES; ALCARAZ-CALERO, 2009). Una forma alternativa consiste en sugerir correcciones o cambios en la redacción de un texto (DAHLMEIER et al, 2013) o realizar anotaciones gramaticales de forma automática (KOELING et al, 2011). Otro enfoque es el aportado por herramientas de anotación de tipo social para el aprendizaje de idiomas como Livemocha¹ en la línea de las denominadas Language Learning Social Networks o Kungfu Writing (RYBICKIA; NIEMINEN, 2012) que aprovecha los comentarios elaborados por los alumnos y tutores en la línea de fomentar el “feedback” colaborativo del presente trabajo.

Propuesta de uso de anotaciones

La idea que se propone en este trabajo es la de utilizar las anotaciones Web como un mecanismo de soporte para facilitar una reflexión previa de la expresión escrita y que dicha reflexión pueda ser compartida entre diversos usuarios para la elaboración o revisión de textos. Por ejemplo, a la hora de establecer la estructura de un documento o las fórmulas para introducir o finalizar este. Para ello, se utilizan diversas aproximaciones (BARKAONI, 2007) desde aquellas orientadas al texto, particularmente hacia aspectos formales, hasta otras de tipo organizativo o referentes al contexto donde se desarrolla la expresión escrita. El enfoque básico consiste en fijar, primero, las características generales de la expresión escrita y luego, plantear los diferentes procesos y aspectos formales que se tratarán durante la elaboración del texto o documento en cuestión. La Tabla 1 muestra una clasificación de diversos factores que intervienen en la enseñanza de la escritura académica en la educación superior y que se estructuran en tres grandes categorías: géneros, prácticas y competencias (KRUSE, 2013).

¹ <<http://www.livemocha.com/>>.

Tabla 1 – Factores de la enseñanza de expresión escrita.

Tipo	Descripción
Géneros	Establecen los modelos textuales utilizados para la enseñanza de la expresión escrita. Por ejemplo en un entorno FCE/CAE pueden distinguirse un modelo “redacción” (essay), de un “artículo” (article) o un “carta” (letter) de tipo formal o informal.
Prácticas	Se refiere a los aspectos organizativos que condicionan la escritura del alumno. Por ejemplo, el número de textos que un estudiante universitario debe escribir, la longitud (nº de líneas o páginas) de los mismos, el tiempo dedicado, las instrucciones que se le proporcionan o la posibilidad de colaboración en el contexto de una comunidad.
Competencias	Engloban aquellos conjuntos de habilidades, conocimientos, experiencia y motivación dirigidos a producir una expresión escrita. Por ejemplo, la capacidad para transmitir o comunicar cierta información a través de un discurso, la comprensión de los diversos medios (multimedia) y recursos disponibles para producir un texto o la habilidad para conectar e integrar varias fuentes o disciplinas de conocimiento.

Un elemento adicional de la propuesta consiste en decidir en qué momento proporcionar el “feedback” asociado a las anotaciones. En este punto, resulta clave el papel del tutor que es capaz de animar a sus alumnos para discutir, analizar o evaluar los comentarios o revisiones que se vayan realizando. Quizás, un momento crucial es la llamada fase de “prewriting” (MEYER et al, 2011) que plantea identificar el objeto (*qué*) sobre el documento que se pretende escribir, el propósito del mismo (*para qué*) o la audiencia a la que va dirigido (*quien*). En definitiva, se trata de establecer un plan para empezar a decidir los elementos que componen nuestro documento y la manera en que se van a expresar estos.

A partir de este punto, se puede plantear la fase de “writing” propiamente dicha con la elaboración de una primera versión del documento y la estructura inicial del mismo. En esta primera versión, las anotaciones pueden ir enfocadas a guiar los

principales apartados de dicha estructura. La apertura (*Opening*) del documento puede contar con indicaciones sobre la persona a la que va dirigido, a través de una fórmula de presentación o la introducción del asunto sobre el que trata. En el apartado del contenido principal (*Middle Part*) se puede aludir a diversos factores que intervienen en su elaboración desde la ordenación de ideas que se plasman en el documento hasta el uso de conectores entre los componentes del mismo. La parte final (*Closing*) también implica el uso de diversas fórmulas de despedidas que pueden ser anotadas. Otras fases que pueden ser objeto de anotaciones pueden ser la *Revisión* de las diversas versiones producidas para poder añadir nuevas ideas o reescribir ciertos conceptos, la *Edición* enfocada a asegurar la corrección del documento o la *Publicación* del mismo como paso final.

Caso de estudio

La propuesta planteada se ha aplicado en un grupo de estudiantes de la Facultad de Administración de Empresas de la Universitat Politècnica de Valencia (UPV) que cursan la asignatura de ICE (Inglés para la Comunicación Empresarial). En este caso de estudio se ha utilizado la herramienta de anotación *Hypothes.is* (<<https://Hypothes.is>>) para que dichos estudiantes revisen un modelo de carta.

Procedimiento de trabajo

Los alumnos que intervienen en el caso de estudio forman parte de un grupo de la asignatura ICE que realiza parte de sus actividades docentes a través de la plataforma online. Esta asignatura corresponde a 4º curso del grado de Administración y Gestión de Empresas (ADE) y es de carácter obligatorio, siendo la continuación de la asignatura ofrecida de forma optativa durante el curso anterior *Inglés para la Gestión Empresarial (IGE) nivel B1*. La mayoría de los alumnos han cursado la asignatura optativa con lo que están ya familiarizados con el vocabulario y las estructuras del lenguaje del mundo de los negocios, pero sin duda necesitan consolidar sus conocimientos para poder expresarse por escrito con un registro adecuado a un nivel B2 consolidado. Dentro de la tipología textual, tanto en exámenes oficiales de competencia lingüística como en su vida profesional, los estudiantes de ADE deberán redactar cartas, por lo que conocer los modelos que

caracterizan cada una de ellas será de utilidad al alumno no solo durante su vida académica sino también en su posterior vida laboral. El caso examinado se centra en cartas de solicitud de empleo y la revisión de algunos de sus modelos. La Tabla 2 despliega sendos modelos de cartas para la redacción de este tipo de solicitudes con dos perfiles distintos, el primero (SAMPLE A) basado en una referencia profesional procedente de una fuente periodística y el segundo (SAMPLE B) como ejemplo académico.

Tabla 2 – Modelos de cartas.

SAMPLE A	SAMPLE B
<p><i>Dear Mr Brown,</i></p> <p><i>Please find enclosed my CV in application for the post advertised in the Guardian on 30 November.</i></p> <p><i>As you can see, I have had extensive vacation work experience in office environments, the retail sector and service industries, giving me varied skills and the ability to work with many different types of people. I believe I could fit easily into your team.</i></p> <p><i>I am a conscientious person who works hard and pays attention to detail. I'm flexible, quick to pick up new skills and eager to learn from others. I also have lots of ideas and enthusiasm. I'm keen to work for a company with a great reputation and high profile like yours. Thank you for taking the time to consider this application and I look forward to hearing from you in the near future. Yours sincerely</i></p> <p><i>Fuente</i></p> <p><i>http://www.theguardian.com/careers/covering-letter-example</i></p>	<p><i>Subject : Personal Assistant to Overseas Sales Manager</i></p> <p><i>I'm writing to express my interest in the Personal Assistant to Overseas Sales Manager position listed on your advertisement. I have been working for two years as a receptionist and a secretary so I have a strong experience in secretarial duties.</i></p> <p><i>Then, as I completed all my English courses at college, my knowledge of this language fits perfectly for this job position. I can also speak fluently Italian because I was living in Roma during the summer of 2008.</i></p> <p><i>Moreover, I would like to add that I've been working for a travel agency during these last six months. That's why the opportunity to travel abroad offered by this position sounds really interesting to me, as I am used to deal with travelling issues. Thank you for your consideration</i></p>

La Tabla 3 muestra un ejemplo de “apuntes” realizados sobre uno de los modelos (SAMPLE A) y que servirán como referencia para las anotaciones que podrán ser incorporadas mediante herramientas Web como *Hypothes.is*. En este caso se señalan mediante recuadros en “verde” los distintos apartados (párrafos) que forman la carta junto con una breve interpretación de los mismos. Asimismo, se hace referencia a diversos tipos de fórmulas utilizadas en el modelo de carta así como indicaciones sobre el uso de tiempos verbales, determinados elementos sintácticos (adjetivos, preposiciones,...) o la inclusión de conectores o expresiones de cierta relevancia.

Tabla 3 – Propuesta de anotación.

SAMPLE A

Dear Mr Brown, (formula encabezamiento)

PARRAFO 1: INTRODUCCION: Please (formula introducción) find enclosed my CV (formula introducción) in application for the post advertised in (formula introducción) the Guardian on 30 November.

PARRAFO 2: EXPERIENCIA PERSONAL RELACIONADA CON EL PUESTO: As you can see, I have had (tiempo verbal: present perfect) extensive (adj) vacation work experience (voc) in (prep) office environments, the retail sector and service industries, giving me varied skills (useful expression) and the ability to work (useful expression) with many different types of people. I believe (formula) I could fit (formula) easily into (prep) your team (voc).

PARRAFO 3: HABILIDADES PERSONALES I am a (formula) conscientious person who (relative clause) works hard (expression) and pays attention to detail. I'm flexible, quick to pick up new skills and eager to learn from others (useful expressions). I also (connector) have lots of ideas and enthusiasm (adj) I'm keen to work (useful expression) for (prep) a company with (prep) a great reputation (useful expression) and high profile like yours. (useful expression)

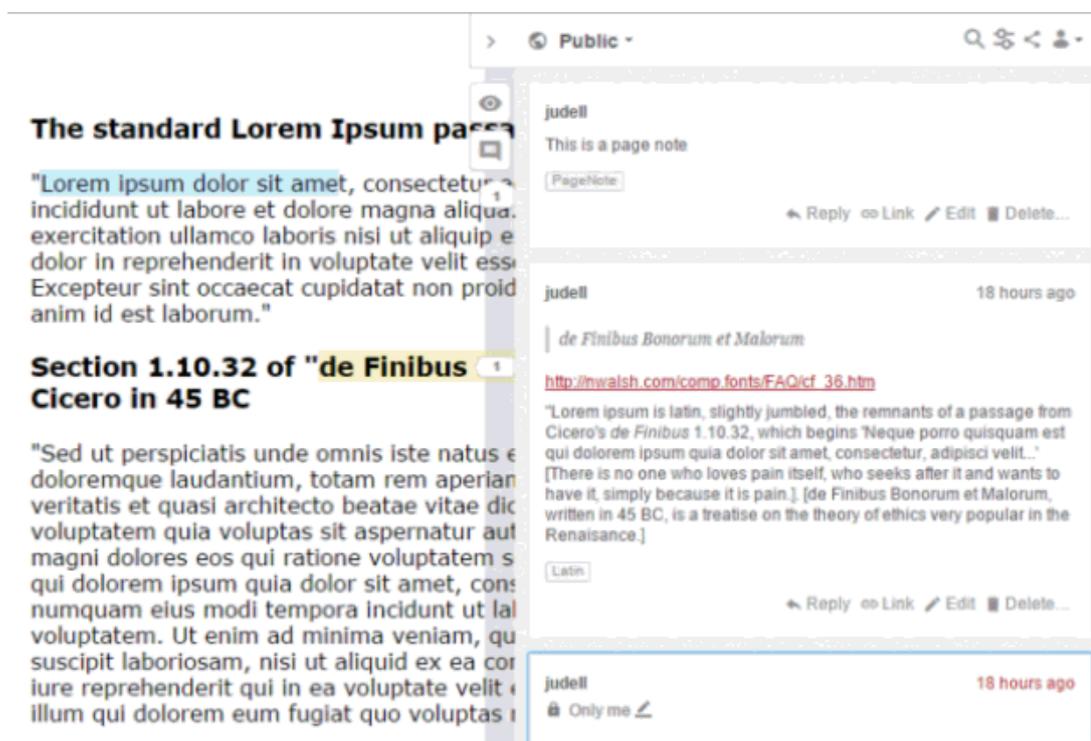
PARRAFO 4: DESPEDIDA Thank you for taking the time to consider this application (formula despedida) and I look forward to hearing from you in the near future (formula despedida).

Yours sincerely (formula despedida)

Herramienta de anotación

La herramienta *Hypothes.is* ha sido seleccionada para la revisión del modelo de carta descrito previamente. Aparte de poder ser accedida vía Web tiene la posibilidad de anotar documentos externos tanto html como pdf, almacenados en repositorios como puede ser la propia plataforma online utilizada en la asignatura. Dicha herramienta está basada en una librería JavaScript denominada *annotatorjs*² que permite incorporar funciones de anotación mediante comentarios sobre partes resaltadas del texto o etiquetas (*tags*) con términos clave que caracterizan la nota efectuada. También ofrece múltiples funcionalidades para la gestión de grupos de anotación, tanto privados como públicos, además de poder insertar diversos objetos aparte de texto tales como imágenes, fórmulas o enlaces, así como la posibilidad de hilos de respuestas entre usuarios que se refieren a la misma anotación facilitando la colaboración entre los mismos.

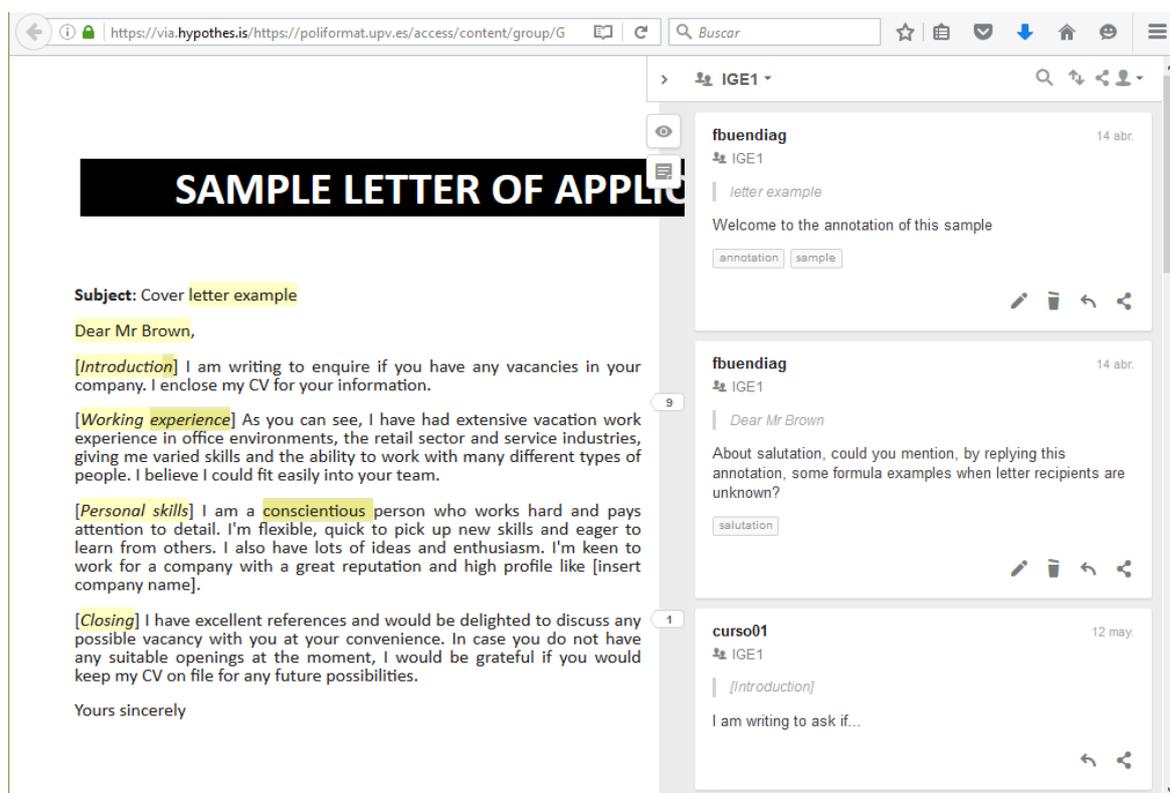
Figura 1 – Ejemplo de anotación con *Hypothes.is*



² <http://annotatorjs.org/>

La Figura 1 muestra una imagen del uso de *Hypothes.is*. En dicha imagen se muestra dos partes claramente definidas: en la parte izquierda se visualiza el texto a anotar (p.e. la frase con el recuadro azul) mientras la parte derecha contiene información sobre las anotaciones realizadas tales como el grupo que la realiza (*Public*), el autor de las mismas (*Judell*) o su texto (“This is a page note”). Para el trabajo con la herramienta de anotación se han configurado una serie de grupos de alumnos de la asignatura ICE de manera que pudieran compartir las anotaciones entre ellos. La Figura 2 muestra el acceso a la herramienta mediante la opción denominada “via” que permite utilizar el propio servidor proxy ofrecido por *Hypothes.is*. De esta manera, se puede incluir un enlace o url que representa el documento sobre el que se realizan las anotaciones. En este caso la url utilizada forma parte del repositorio de la plataforma poliformat.upv.es y representa un documento html que coincide con el modelo de carta SAMPLE A mostrado en la Tabla 2. Las anotaciones incluidas en la figura corresponden al grupo ICE1 y plantean un mensaje de bienvenida, una propuesta de actividad sobre fórmulas de saludo así como una respuesta de uno de los integrantes del grupo acerca de una fórmula introductoria.

Figura 2 – Ejemplo de anotación de un modelo de carta en *Hypothes.is*.



Una de las contribuciones más interesantes de la herramienta *Hypothes.is* consiste en la posibilidad de acceder al conjunto de anotaciones realizadas mediante una interfaz de acceso basada en un formato JSON (JavaScript Object Notation)³. JSON representa una forma de intercambio de datos que puede ser fácilmente legible e interpretable tanto por humanos como máquinas. Este tipo de formato permite una recopilación sistemática de diversa información relativa a las anotaciones lo que facilita su procesamiento y posterior interpretación. La Figura 3 muestra una imagen con parte de la información en formato JSON procedente de las anotaciones realizadas sobre el documento de modelo de carta por un usuario de prueba. Se trata de una información parcial sobre las 12 anotaciones efectuadas (atributo “total”) y que se representa en forma de registros de la estructura “rows”. Cada estructura “row” contiene datos como el grupo (“group”) donde se ha efectuado la anotación, el documento (“target”) objeto de la misma, o los textos (“text”) y etiquetas (“tags”) que la componen.

³ <http://www.json.org/>

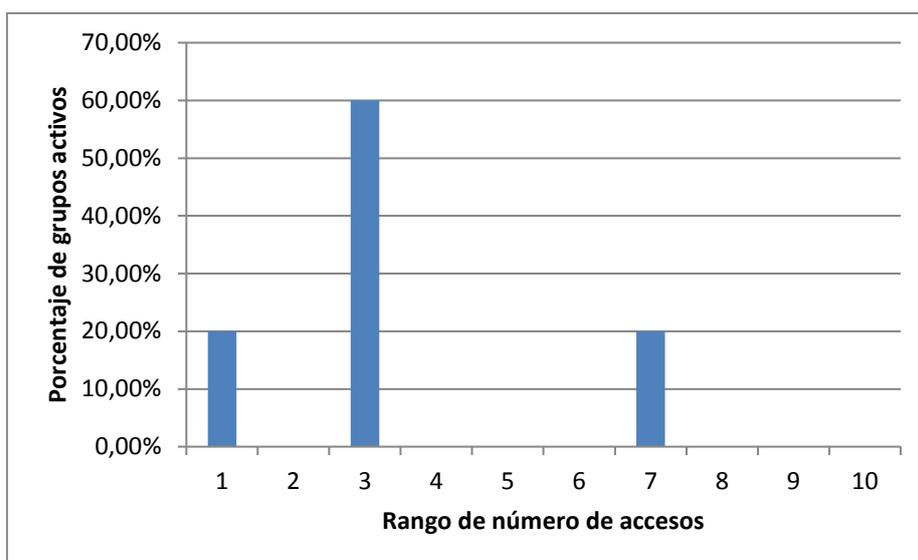
Figura 3 – Información sobre anotaciones.

```
1 {
2   "total": 12,
3   "rows": [{
4     "updated": "2016-05-02T08:25:16.593125+00:00",
5     "group": "zabjE7vZ",
6     "target": [{
7       "source": "https://poliformat.upv.es/access/content/group/GRA_11771_2015/prcticas/Sample%20of%20Application%20Letter
8     }],
9     "links": {
10      "json": "https://hypothes.is/api/annotations/AVRwkkvFtPwhM07Dcma",
11      "html": "https://hypothes.is/a/AVRwkkvFtPwhM07Dcma"
12    },
13    "tags": ["prueba", "respuesta"],
14    "text": "prueba respuesta",
15    "created": "2016-05-02T08:25:16.593113+00:00",
16    "uri": "https://poliformat.upv.es/access/content/group/GRA_11771_2015/prcticas/Sample%20of%20Application%20Letter",
17    "references": ["AVRb9MteFtPwhM07DY27"],
18    "user": "acct:curso31@hypothes.is",
19    "document": {
20      "link": [{
21        "href": "https://poliformat.upv.es/access/content/group/GRA_11771_2015/prcticas/Sample%20of%20Application%20Letter
22      }]
```

Experiencia de grupo

La experiencia con la herramienta *Hypothes.is* se realizó con una clase de 20 alumnos pertenecientes a la asignatura IGE que se han distribuido en 5 grupos de alumnos (4 alumnos por grupo). Dichos alumnos están incluidos en una metodología de enseñanza semi-presencial y la explicación del uso de la herramienta se llevó a cabo en una sesión presencial. Asimismo, disponían de un breve tutorial sobre la misma en la plataforma online desde la que realizaban la experiencia con *Hypothes.is* y que les permitía acceder a dicha herramienta. Sin embargo, la participación durante las 4 semanas que duró la experiencia resultó bastante baja. La Figura 4 muestra una estadística de frecuencia de accesos de los grupos que integraron la experiencia. Sólo uno de los grupos hizo un número de accesos superior a 4 (lo que daría una media de más de un acceso por miembro del grupo). Durante la sesión presencial se detectó la dificultad de los alumnos en el conocimiento de las credenciales para acceder a la herramienta que podría explicar la baja actividad producida.

Figura 4 – Frecuencia de accesos durante la experiencia de anotación.



Discusión y conclusiones

El trabajo presentado responde al renovado interés por el uso de las anotaciones en diversos contextos formativos. Como se ha comentado previamente, la anotación como elemento de apoyo a la comunicación escrita viene utilizándose desde tiempos inmemoriales. La creciente incorporación de tecnologías Web en este terreno ha proporcionado el espaldarazo definitivo a su uso, en especial, en ámbitos educativos. La enseñanza de lenguas extranjeras constituye uno de los ámbitos donde más impacto puede tener el empleo de anotaciones como apoyo a la expresión escrita y así se ha detectado durante la realización del trabajo.

Como contrapunto a este potencial impacto, se sigue observando una posición dubitativa en determinados sectores del profesorado de lenguas extranjeras sobre la utilización de tecnologías en el campo de la expresión escrita. Una muestra de ello es la habitual elección de medios manuscritos en papel a la hora de solicitar la redacción de textos para su posterior evaluación. El argumento de la facilidad para corregir dichos manuscritos parece fácil de rebatir viendo la evolución de los nuevos dispositivos y pantallas táctiles que favorecen la introducción de notas sobre los textos en formato electrónico. Otra cuestión que plantean algunos profesores en esta área consiste en evitar el uso de editores de texto dado que proporcionan mecanismos de corrección ortográfica. Este argumento podría tenerse en

consideración si el objetivo principal de la expresión escrita fuera que los alumnos se centrará en resolver aspectos sintácticos o léxicos. Parece evidente que existen otros desafíos y dificultades que el alumno debe afrontar en el momento de la redacción de un texto o documento y no sólo cuando emplea una lengua foránea. En este trabajo se han indicado los múltiples aspectos que confluyen en el proceso de la expresión escrita y dónde el mecanismo de las anotaciones puede tener un efecto beneficioso. Desde el propio momento previo a la redacción o escritura (“prewriting”) se ha puesto de manifiesto la importancia que puede tener el uso de modelos o plantillas anotadas que aporten una valiosa información a la fase de reflexión que toda comunicación escrita implica.

En esta fase de “prewriting” se ha incidido en la serie de elementos que configuran lo que sería un plan de escritura a partir de las preguntas clásicas “qué, porqué, cómo, cuándo, para quien”. Se trata de elementos clave para organizar la redacción de un texto y donde las tecnologías de anotación pueden aportar una ayuda inestimable. Se observa, sin embargo, que muchas de las herramientas o aplicaciones revisadas (incluida *Hypothes.is*) se limitan a la mera “anotación plana” que consiste en marcar o resaltar trozos de texto sobre los que se anota. En este sentido, una característica interesante que podría incorporar este tipo de herramientas sería el uso de esquemas externos que permitan “guiar” la respuesta a las preguntas antes mencionadas o proporcionar “pistas” sobre la posible estructuración del texto. En el caso de experiencia llevada a cabo con *Hypothes.is* se han utilizado un conjunto de términos entre corchetes antes de determinadas secuencias de texto que trataban de identificar el contexto en el que se utilizaban y que servían de apoyo para la propia anotación.

Un aspecto positivo de la experiencia es que, pese a la baja actividad de anotaciones detectada en el caso de estudio, el alumnado valoraba la utilidad de poder disponer de modelos de textos con comentarios y notas incorporadas en el mismo. Asimismo, se sentían cómodos con la posibilidad de compartir anotaciones entre los miembros del grupo y no se detectaba un rechazo a la pérdida de privacidad que ello suponía. Esta circunstancia supone un refuerzo a la hora de

plantear nuevas experiencias que fomenten el trabajo colaborativo en temáticas de expresión escrita.

Tal como se ha comentado, la aproximación global del trabajo se ha centrado en la propuesta de modelos y plantillas sobre las que efectuar anotaciones de manera colaborativa y la aportación que una herramienta como *Hypothes.is* puede realizar en este sentido. En próximos trabajos, se pretende ampliar su alcance a la redacción de textos por parte de los alumnos que puedan aprovechar las reflexiones introducidas como anotaciones en los modelos previos. Ello implica que el propio profesorado de lenguas extranjeras admita el uso de herramientas “online” para la entrega de textos escritos y valore la utilidad de corregir dichos textos mediante la aplicación de anotaciones.

Finalmente, el análisis de las anotaciones introducidas tanto durante el proceso de “prewriting” como en las fases posteriores puede constituir un prometedor campo de investigación futura. Incluso se puede plantear su integración con el tratamiento de “corpus” lingüísticos y el procesamiento de anotaciones sobre estos, que representa un área de investigación con gran tradición y numerosas aportaciones. Todo ello en un contexto que trate de aprovechar el ingente de volumen de información que las anotaciones suponen y el papel que las nuevas tecnologías de “big data” pueden aportar en este sentido.

Agradecimientos

Este trabajo enmarca en el proyecto "Repositorios Educativos Dinámicamente Reconfigurables en Humanidades" (TIN2014-52010-R) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

USING WEB ANNOTATIONS AS A SUPPORT FOR WRITING EXPRESSION IN FOREIGN LANGUAGES LEARNING

ABSTRACT: Annotations constitute a powerful mechanism for introducing either notes or comments to any kind of text. Regarding the Web, their extent has allowed the incorporation of environments and tools that increase such mechanism's power and versatility. This work focus on the use of Web

annotation tools for educational purposes, especially the ones aimed to support and encourage the writing expression in foreign languages learning. Therefore, one proposes a set of recommendations that facilitate the use of such annotations in this formative context, not only concerning aspects as revision and correction of errors but also the making of suggestions or commentaries on a certain expression or section of the text. To do so, one has chosen a Web application called Hypothes.is that allows combining annotations with the inclusion of tags in the text which is being annotated as well as the possibility of establishing a sequence of such annotations. From the preliminary results obtained, one can see the potential that the use of such Web annotations can reach to improve foreign languages learning.

KEYWORDS: Web Annotations. Writing. Language Learning.

Referencias

BARAKAOUI K. Teaching writing to second language learners. *TESL Reporter*, 40(1), p. 35-44, 2007.

BROWN, M. I'll Have Mine Annotated, Please: Helping Students Make Connections with Texts. *English Journal*. 96 (4), 2007.

DAHLMEIER, D., NG, H. T., & WU, S. M. Building a large annotated corpus of learner English: The NUS corpus of learner English. *Proceedings of the Eighth workshop on innovative use of NLP for building educational applications*, p. 22–31, 2013.

GARRETSON, G. Dexter: "Free tools for analyzing texts". *Proceedings of the 5th International AELFE Conference, 2006*.

JOHNSON, T. E., ARCHIBALD, T. N., & TENENBAUM, G. Individual and team annotation effects on students' reading comprehension, critical thinking, and meta-cognitive skills. *Computers in Human Behavior*, 26(6), p. 1496–1507, 2010.

KOELING, R., CARROLL, J., TATE, R. & NICHOLSON, A. Annotating a corpus of clinical text records for learning to recognize symptoms automatically. *Proceedings of LOUHI 2011 Third International Workshop on Health Document Text Mining and Information Analysis*, p. 43-50, 2011.

KRUSE, O. (2013). Perspectives on academic writing in European higher education: Genres, practices and competences. *REDU. Revista de Docencia Universitaria*, 11(1), p. 37-58.

MAK, P. & LEE, I. Implementing assessment for learning in L2 writing: An activity theory perspective, *System*, Volume 47, p. 73-87, December 2014

MYLES, J. Second language writing and research: The writing process and error analysis in student texts. *TESL-EJ*, 6 (2), p. 1-20, 2002.

NAGATA, R., WHITTAKER, E., & SHEINMAN, V. Creating a manually error-tagged and shallow-parsed learner corpus. *Proceedings of the 49th annual meeting of the association for computational linguistics*, p. 1210–1219, 2011.

NOVAK, E., RAZZOUK, R., & JOHNSON, T. E. The educational use of social annotation tools in higher education: A literature review. *The Internet and Higher Education*, 15(1), p. 39-49, 2012.

NGUYEN, N. L. T. & MIYAO, Y. Alignment-based annotation of proofreading texts toward professional writing assistance. *Proceedings of the international joint conference on natural language processing*, p. 753–759, 2013.

PÉREZ-PAREDES, P. & ALCARAZ CALERO, J.M. Developing annotation solutions for online data-driven learning” *ReCALL* 21 (1), p. 55-75, 2009.

PORTER-O'DONNELL, C. Beyond the Yellow Highlighter: Teaching Annotation Skills to Improve Reading Comprehension. *English Journal*. 93 (5), p. 82-89, 2004.

RAZON, J. TURNER, T.E. JOHNSON, G. ARSAL, & G. TENENBAUM. Effects of a collaborative annotation method on students' learning and learning-related motivation and affect. *Computers in Human Behavior*, 28 (2), p. 350–359, 2012.

RYBICKIA J-M. & NIEMINEN, J. KungFu Writing, a New Cloud-Based Feedback Tool, *Proceedings of the EUROCALL Conference*, p. 254-258, August 2012.

WOLFE, J. Effects of Annotations on Student Readers and Writers. *Proceedings of the fifth ACM conference on Digital libraries*, p.19–26, 2000.

WOLFE, J. Annotation technologies: A software and research review. *Computers and Composition*, 19, p. 471–497, 2002.

YAYLI, D. Tracing the Benefits of Self Annotation in Genre-based Writing. *The Journal of Language Teaching and Learning*, 2(1), p. 45-58, 2012.

Recebido em: 01/12/2016.

Aceito em: 08/12/2016.